

*Primera antología narrativa del mundo francófono contemporáneo. Paisajes personales.* Sevilla, "Grupo de Investigación 'Traducción y Análisis Literarios' del Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Sevilla. 1996. 226 págs.

Con esta primera antología se ha pretendido iniciar una serie de publicaciones destinadas a recoger en sus distintos volúmenes especificidades literarias propias del mundo francófono actual, según podemos leer en la bonita presentación que de esta obra hace la coordinadora del grupo, profesora Dra. Adelaida Porras Medrano.

Un gran acierto de este grupo de investigación lo constituye su propósito de trabajar sobre textos narrativos de distintos países francófonos: Francia, Canadá, el Magreb, etc., ofreciendo además la visión de escritores de muy distintas tendencias.

Uno de los textos, por ejemplo, es un fragmento de *Le Marin de Gibraltar* de la escritora de origen vietnamita Marguerite Duras. Otro pertenece a la obra *Maria Chapdelaine. Récit du Canada de Québec* del escritor bretón Louis Hémon. Otro a *La Statue de sel* del escritor judío tunecino Albert Memmi. Otro a *Jour de silence à Tanger* del escritor marroquí Ben Jalloum.

Son en total ocho fragmentos, todos de una extensión similar. Para facilitar su comprensión y con el fin de permitir el acceso a la realidad francófona a los no suficientemente impuestos en lengua francesa, cada uno de los fragmentos va acompañado de su traducción española, que podemos calificar de muy lograda. Siguen luego unas breves notas para presentar al autor y su producción literaria, en especial la obra de la que se saca el fragmento objeto del estudio. Y termina cada uno de los capítulos con una breve bibliografía, de gran utilidad.

JESÚS CANTERA ORTIZ DE URBINA

MAALOUF, A.: *Les échelles du Levant.* París, Grasset, 1996. 298 págs.

La obra que vamos a reseñar a continuación es de lo más reciente que uno puede encontrar en literatura francesa. Efectivamente ha sido publicada en Francia en septiembre de 1996 y tenemos la suerte de poder leerla ya en castellano, ya que hace pocos días que salió a la calle su traducción, *Las escalas de Levante.*

Hablamos de literatura francesa aunque Amin Maalouf sea libanés; sin embargo todas sus obras están escritas en lengua francesa ya que, entre otras razones, hay que recordar que el Líbano estuvo durante muchos años bajo mandato francés, aunque hoy en día el idioma oficial sea el árabe. Este magnífico escritor nacido, pues, en el Líbano en 1949 pasó a residir en Francia en 1976. Además de periodista ha publicado ya varias exitosas obras literarias, de entre las que cabe destacar *Léon l'Africain* (1986), su primera obra basada sobre la vida de un árabe, expulsado de España en tiempos de la Reconquista, y sobre todo su éxodo a través del maghreb hasta llegar a Roma. También habría que señalar *Samarcande*, publicado dos años más tarde, obra inspirada en la vida del poeta persa Omar Khayyam. En 1991 vemos aparecer *Les jardins de lumière*, que es un itinerario del profeta Mani, fundador del maniqueísmo. Al año siguiente Maalouf escribe *Le premier siècle après Béatrice*, un giro completo en su temática ya que se podría considerar casi como una obra de ciencia ficción. Y para terminar el escritor libanés obtiene el premio Goncourt en 1993 gracias a *Le rocher de Tanios*.

Si hemos querido reflejar esta bibliografía es para demostrar que este joven autor ha cosechado ya grandes éxitos y confiamos en que conseguirá aún más con *Les échelles du Levant*.

Uno de los aspectos que hay que señalar es la originalidad con la cual Maalouf presenta su novela. En cuanto el lector abre el libro se encuentra con un efecto realista: el narrador le indica que la historia que le va a contar no le ha ocurrido a él, pero que sin embargo tratará de transmitirla con la mayor coherencia posible. El narrador se topa un día, en el metro parisino, con un hombre cuya cara había visto ya en una pequeña fotografía de un libro de historia. Esta intrigante persona tiene cuatro días para contar su vida a nuestro narrador, que con un cuaderno en la mano va anotando todas las aventuras y peripecias que corre el protagonista. Es decir que tenemos dos planos narrativos, dos narradores. El primer narrador lanzándonos, poniendo en marcha lo que cuenta Ossyane, pero el discurso transmitido es del propio Ossyane. Se trata, pues, de un estilo moderno, bastante parecido al periodístico, en el que el narrador principal sería el entrevistador y Ossyane el entrevistado.

Pero lo más importante es la manera en la que esta obra está dividida. Nos encontramos al principio frente a una introducción en la que Maalouf cuenta este curioso encuentro. A continuación el lector se introduce en París con estos dos personajes, protagonista y narrador, y los tres sabemos que sólo nos quedan cuatro días en esta ciudad, cuatro días para saberlo

todo y anotarlo todo. De esta manera después de la introducción tenemos ocho partes que son los ocho momentos de esos cuatro días en los que Ossyane, el héroe, relata su vida, mejor dicho, no su vida, sino medio siglo antes de su nacimiento hasta el preciso instante en que se encuentra en París. Así el libro está dividido en Jueves por la mañana, Jueves por la tarde, Viernes por la mañana, Viernes por la tarde, Sábado por la mañana, Sábado por la tarde, Última noche y Domingo. A través de estos ocho capítulos el lector tiene la posibilidad de recorrer la historia del Líbano desde finales del siglo XIX hasta nuestros días con todo lo que ello conlleva, la agonía del Imperio otomano, problemas raciales entre judíos y árabes, a la vez que vemos partes de la historia reciente francesa como pueden ser las dos guerras mundiales, la Resistencia, etc...

Además de atravesar la Historia de nuestro último siglo en Oriente Medio y en Francia, Maalouf nos refleja lo duro que puede ser una historia de amor entre una mujer judía y un hombre musulmán. Otro eje temático interesante puede ser el de las relaciones familiares en el seno de los Ketabda, donde el padre es una especie de aristócrata revolucionario, la abuela una demente, el hermano un tirano...

De esta manera nos damos cuenta al cerrar el libro de lo enriquecedora que ha sido su lectura, ya que hemos recorrido la historia de Oriente Medio en nuestro último siglo, lo que es de gran interés y actualidad, así como hemos podido percibir la Ocupación en Francia. A pesar de situarse tan lejos de nuestra geografía y de nuestra cultura, logramos entender los problemas de Ossyane y durante unas horas compartimos sus angustias, sus ilusiones, sus ideales...

Además del testimonio histórico de la novela hay que señalar la sensibilidad profunda del protagonista, nunca aparece bélico ni rencoroso. También es importante percibir el grito de paz que emana de este libro, un grito de auxilio que parte del Líbano y que pide que judíos y musulmanes, negros y blancos puedan vivir en un mismo lugar sin que ello conlleve a conflictos.

Finalmente recomendamos de viva voz la lectura de este conmovedor libro, ya sea por curiosidad por el mundo árabe, como por un mayor conocimiento del autor Maalouf, así como para leer una enternecedora y enriquecedora historia.

SONIA GÓMEZ-JORDANA FERARY, U.C.M.